



考研专业课辅导系列

2008

英语专业英汉互译

考研真题与典型题详解

金圣才 主编

英语专业 解 英汉互译

精选全国高校考研真题，并进行详细解答，

参考众多专业讲义、笔记、重难点习题，

一网打尽专业典型考题！

中国石化出版社

[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)

教育出版中心



考研专业课辅导系列

英语专业英汉互译

考研真题与典型题详解

金圣才 主编

中国石化出版社

内 容 提 要

本书汇编了全国 68 所院校近年研究生入学考试 300 余套英语专业翻译部分的试题,是参考众多高校考研指定的英语专业教材(特别是国家级权威教材)、全国外语翻译证书考试大纲以及众多英汉翻译参考书编著而成的。本书共分 4 章,第 1 章对全国 68 所院校英汉互译考研真题进行了全面的分析;其余 3 章分别汇总了全国各个院校英语专业英译汉、汉译英、翻译综合及翻译理论等部分的试题,对大部分名校的试题提供了详细的参考答案。

本书收集和整理了全国各大院校近年的英汉互译考研真题,因此特别适用于在高校硕士研究生入学考试中报考英语专业的考生,对于各大院校师生学习英语专业课程以及参加全国外语翻译证书考试、英语专业 4 级和 8 级考试、外语职称考试以及其他相关专业人员来说,本书也是一本较好地提高英语翻译水平的复习资料。

图书在版编目(CIP)数据

英语专业英汉互译考研真题与典型题详解/金圣才主
编. —北京:中国石化出版社,2007
(考研专业课辅导系列)
ISBN 978-7-80229-007-5

I. 英… II. 金… III. 英语-翻译-研究生-入学
考试-解题 IV. H315.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 164074 号

中国石化出版社出版发行

地址:北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编:100011 电话:(010)84271850

读者服务部电话:(010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail:press@sinopec.com.cn

金圣才文化发展(北京)有限公司排版

北京大地印刷厂印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 33.25 印张 795 千字

2007 年 2 月第 2 版 2007 年 2 月第 1 次印刷

定价:56.60 元

(购买时请认明封面防伪标识)

考研考博系列图书目录

☞ 国内外经典教材习题详解系列

1. 曼昆《经济学原理》(第2、3和4版)笔记和课后习题详解
2. 范里安《微观经济学:现代观点》(第6版)笔记和课后习题详解
3. 平狄克《微观经济学》(第4和5版)笔记和课后习题详解
4. 范里安《微观经济学(高级教程)》(第3版)课后习题和强化习题详解
5. 平新乔《微观经济学十八讲》课后习题和强化习题详解
6. 曼昆《宏观经济学》(第4和5版)笔记和课后习题详解
7. 多恩布什《宏观经济学》(第6、7和8版)笔记和课后习题详解
8. 萨克斯《全球视角的宏观经济学》笔记和课后习题详解
9. 罗默《高级宏观经济学》(第1和2版)课后习题详解
10. 罗宾斯《管理学》(第7版)笔记和课后习题详解
11. 罗宾斯《组织行为学》(第10版)笔记和课后习题详解

☞ 考研专业课辅导系列

1. 西方经济学(微观部分)考研真题与典型题详解
2. 西方经济学(宏观部分)考研真题与典型题详解
3. 微观经济学考研模拟试题详解
4. 宏观经济学考研模拟试题详解
5. 政治经济学考研真题与典型题详解
6. 金融学考研真题与典型题详解
7. 金融联考大纲详解
8. 金融联考真题与模拟试题详解
9. 货币银行学考研真题与典型题详解
10. 财务管理学(含公司财务)考研真题与典型题详解
11. 会计学考研真题与典型题详解
12. 国际贸易考研真题与典型题详解
13. 管理学考研真题与典型题详解
14. 行政管理学考研真题与典型题详解
15. 心理学(基本理论)精讲与考研真题详解
16. 心理学(研究方法)精讲与考研真题详解
17. 教育学考研真题与典型题详解
18. 中外教育史考研真题与典型题详解
19. 心理学专业基础综合考试大纲详解
20. 心理学专业基础综合考试模拟试题详解
21. 教育学专业基础综合考试大纲详解
22. 教育学专业基础综合考试模拟试题详解
23. 英语专业英汉互译考研真题与典型题详解
24. 经济法学考硕考博历年名校真题汇编与疑难解析
25. 政治学考研真题与典型题详解
26. 物理化学精讲与考研真题详解

☞ 全国名校考研专业课真题题库系列

1. 数据结构与操作系统、离散数学
2. 计算机基础、系统结构与数据库
3. 信号与系统、通信原理
4. 电路与电子技术
5. 机械原理与机械设计
6. 自动控制与控制工程

7. 无机化学、有机化学与分析化学
8. 物理化学、生物化学与化工原理
9. 数学分析与高等代数
10. 力学

☞ 考研数学辅导系列

1. 微积分(经济类)考研真题与典型题详解
2. 线性代数(经济类)考研真题与典型题详解
3. 概率论与数理统计(经济类)考研真题与典型题详解
4. 高等数学(理工类)考研真题与典型题详解
5. 线性代数(理工类)考研真题与典型题详解
6. 概率论与数理统计(理工类)考研真题与典型题详解

☞ 考博英语辅导系列

1. 考博英语全国名校真题详解
2. 考博英语词汇突破
3. 考博英语阅读理解 150 篇详解
4. 考博英语翻译及写作真题解析与强化练习
5. 考博英语全真模拟试题详解
6. 考博英语听力真题解析与强化练习
7. 考博英语历年词汇试题解析
8. 考博英语阅读理解试题分类解析
9. 北京大学考博英语真题解析与专项练习
10. 清华大学考博英语真题解析与专项练习
11. 中国人民大学考博英语真题解析与专项练习
12. 复旦大学考博英语真题解析与专项练习
13. 武汉大学考博英语真题解析与专项练习
14. 中国科学院考博英语真题解析与专项练习

☞ 考博专业课辅导系列

1. 考博专业课真题与难题详解——微观经济学
2. 考博专业课真题与难题详解——宏观经济学
3. 经济法学考硕考博历年名校真题汇编与疑难解析
4. 全国名校考博专业课真题题库——经管类
5. 全国名校考博专业课真题题库——文史哲法类
6. 全国名校考博专业课真题题库——理工类
7. 全国名校考博专业课真题题库——生物医学类

☞ CFA 考试辅导系列

1. CFA 考试(Level I)辅导系列 1: 道德规范与职业行为准则、数量方法
2. CFA 考试(Level I)辅导系列 2: 经济学、资产组合管理
3. CFA 考试(Level I)辅导系列 3: 财务报表分析
4. CFA 考试(Level I)辅导系列 4: 公司财务、衍生产品投资、其他金融产品投资
5. CFA 考试(Level I)辅导系列 5: 权益证券投资、固定收益证券投资
6. CFA 考试(Level I)辅导系列 6: 模拟试卷及详解
7. 证券英汉双解词典(CFA 考试专用词典)

☞ 购买图书请联系

中国石化出版社读者服务部

地址: 北京安定门外大街 58 号

电话: 010-84289974(兼传真)

《英语专业英汉互译考研真题与 典型题详解》编委会

主编：金圣才

编委：许新从 赵立亭 连小刚 潘世溢
余应发 张文杰 周益林 苏剑平
张丰慧 陆终杰 黄虚心 李向龙
舒五玲 吴利平 李奋发 张文娟
孙汉中 程发慧

序 言

英汉互译是全国各院校英语专业研究生入学考试常考的科目或者是考试科目中的常考内容,除了“英汉互译”考试科目必考英译汉或者汉译英,在基础英语、英语综合水平测试、综合英语等必考科目的试题中都考英译汉或者汉译英的内容,也就是说,大多数的英语专业(包括英美文学、语言学、外国语言学及应用语言学等专业)都要考英语翻译的内容,因此,英汉互译对于报考英语专业的考生来说就显得非常重要!但要完整和全面地收集和整理全国各大院校的英汉互译试题是非常困难的,正因为如此,本书收集了全国所有院校英语专业的几乎全部英汉互译考研真题,并对部分名校试题提供了详细的参考答案。

本书具有如下特点:

1. 试题来源广泛,题量非常充足。本书收集了全国 68 所院校英语专业各个考试科目中的 300 余套英汉互译考研真题,实际上几乎收集了全国所有院校研究生入学考试中英汉互译的全部试题。

2. 参考大量资料,提供详细答案。全国名校(如北外、上外、人大、复旦大学等)的试题有相当的难度,对于这些名校的部分试题(包括英译汉、汉译英、翻译综合及翻译理论等),本书尽可能地寻找并阅读大量翻译名家有关英汉互译方面的著述和相关资料,提供详细的参考答案。

4. 精选中外优秀作品,增加典型考题。中外名家作品通常是许多院校试题的选材对象,因此,本书精选或者改编了大量的典型考题,分析并选用了中外名家的部分优秀作品(如散文、小说等),参考或整理了翻译名家的经典译文。

需要特别说明的是:

1. 各高校考研真题的收集和解答,得到众多高校(特别是一些外语类院校)众多师生的协助和指正,他们还提供了大量的题库、试卷和答案,在此深表感谢。

2. 对于一些名校的试题,我们提供了详细的参考答案,部分试题还提供多份答案,但由于大部分试题多属于主观题,其答案不具有惟一性,因此,其答

案只供参考，错误、遗漏不可避免，诚请读者指正，不妥之处和建议可与编者联系，不甚感激。

为了帮助读者更好地复习各门专业课，圣才考研网开设了专业课的论坛及专栏，还提供各大院校最新考研考博真题、各专业试题库及大量专业课复习资料。

如有建议或需要其他资料，请登录网站：

圣才考研网 www.100exam.com

圣才图书网 www.1000book.com

金圣才

目 录

第 1 章 英汉互译考研真题分析	(1)
1.1 全国 68 所院校英汉互译试题分析	(1)
1.2 全国 68 所院校英汉互译试题比较	(11)
第 2 章 英译汉考研真题与典型题详解	(13)
2.1 英译汉考研真题详解	(13)
2.2 英译汉典型题详解	(227)
第 3 章 汉译英考研真题与典型题详解	(247)
3.1 汉译英考研真题详解	(247)
3.2 汉译英典型题详解	(421)
第 4 章 翻译综合及翻译理论考研真题与典型题详解	(459)
4.1 翻译综合及翻译理论考研真题详解	(459)
4.2 翻译综合及翻译理论典型题详解	(504)

第1章 英汉互译考研真题分析

一般来说,英汉互译是全国各院校英语专业研究生入学考试常考的科目或者是考试科目中的常考内容,从“试题来源详细目录”中68所院校的考试科目就可以看出,除了“英汉互译”考试科目必考英译汉或者汉译英,基础英语、英语综合水平测试、综合英语等必考科目的试题中都考英译汉或者汉译英的内容,也就是说,大多数的英语专业(包括英美文学、语言学、外国语言学及应用语言学等专业)都要考英语翻译的内容,因此,英汉互译对于报考英语专业的考生来说就显得非常重要!

英汉互译是许多学生得分不理想的考试内容,特别是一些著名院校(如北京外国语大学、上海外国语大学等)英语专业研究生入学考试的英汉互译试题就充分体现了名校的高水平,其难度超出专业八级的翻译标准,甚至高于全国外语翻译证书一级笔译考试的要求。但对于各个院校来说,英语专业历年考研翻译试题的选材特点、考试侧重点和难度都存在差异,下面对全国各个院校英语专业研究生入学考试的英汉互译试题进行分析,以便读者更好地选择院校和考试科目。

1.1 全国68所院校英汉互译试题分析

北京地区

1. 北京大学

英语语言文学专业“专业能力”卷,其中包括翻译部分的试题,由于英语系不提供历年考题、参考书目及咨询服务,因此,无法进行评价。

2. 中国人民大学

2003年至2005年翻译部分来自考试科目“基础英语·英文写作·英汉互译”,其分值为20分。其中,英译汉部分2003年考的是一篇散文,2004年是一篇有关计算机的科技说明文,而2005年是介绍一种美容护肤品特点的说明书。对于汉译英部分,2003年是一小段介绍中国是“一个地域辽阔,有着数千年悠久历史的多民族国家”的短文,2004年考的是一篇散文,而2005年是要翻译一家公司的简介,分值也占为20分。很显然,汉译英部分的难度远远大于英译汉部分,而且多为介绍、说明性质的文章。2006年考试科目“基础英语”和“专业英语”涉及到翻译内容。“基础英语”只考汉译英部分,分值为30分,内容是关于北京航空航天大学外语系发展现状的介绍说明文。“专业英语”分为Linguistics, Literature 和 Culture & Translation三部分,其中Linguistics和Culture & Translation部分包含翻译内容,Linguistics部分考的是一篇英译汉文章,分值为30分,文章涉及了关于语言学方面一些术语的翻译,翻译内容不是很难;Culture & Translation部分要求把8个英文的新闻标题翻译为汉语,分值为30分,尽管题量不大,但具有一定难度,译文必须地道、得体,还要符合新闻特色。

3. 北京师范大学

考试科目“基础英语”、“英语翻译理论与实践”、“英语语言文学”都考英语翻译的内

容。“基础英语”翻译分值所占比重基本为 30%。从近几年的考题来看,英译汉部分和汉译英部分难度适当,而且体裁多为散文,如英译汉部分,2001 年谈现实存在的历史和思维中的历史,2002 年考的是“战争的危害”,2003 年是人类与自然平衡的关系,2005 年谈风格一词以及汉译英部分 2005 年谈“直译”的由来等,它们可归为议论性散文;英译汉部分 2003 年的民族所需要的雄健精神,2004 年书和人类关系以及在汉译英部分 2004 年“我对镜中的自己的感慨”可归为抒情性散文,而汉译英部分 2001 年写多彩的乐山龙舟和 2002 年谈“我和书籍的分离”可归为记叙性散文。由此可见,考生要在该院校此科目取得高分就必须重视散文体裁的翻译。“英语翻译理论与实践”中翻译比重较大,分为英译汉部分和汉译英两部分,各占 60 分。翻译文章的体裁也非常广,如 2004 年汉译英部分就要求翻译鲁迅的小说《狂人日记》的一部分,2003 年为一篇散文,英译汉部分题材多涉及翻译、文化等话题,考生需要多注意这方面的翻译文章。在“英语语言文学”科目里,翻译比重为 50 分,2005 年英译汉部分和汉译英部分的翻译内容也都与翻译话题相关,如英译汉部分考的是“翻译与人类语言的交流”,汉译英部分则是个人总结的翻译心得,所以,考生要特别注意这方面的文章的练习。

4. 对外经济贸易大学

考试科目“基础英语”、“专业英语(翻译理论与实践)”、“翻译”中,有翻译方面的内容。在基础英语科目中,翻译比重占 60% 左右,而且题目类型较多,大概有以下几种类型:给一篇英语文章写一个汉语总结(从 2001 到 2006 年都考这种形式);篇章的汉译英(2003 ~ 2005 年);句子的英译汉(2005 年)及汉译英(2006 年);英语句子的释义,即用你自己的语言解释题目中所给的英语句子的意思(2005 年 ~ 2006 年)等。翻译篇章内容多与经济有关,如 2001 年写汉语总结的文章内容和亚洲金融风暴相关,2002 年文章谈的是二战后经济衰退,2003 年是美国 20 世纪八、九十年代经济社会的变化对部分黑人及政府的影响,2004 年是经济与政治的关系,2005 年是经济全球化对文化的影响。因此,考生需要具备一定的经济知识背景。在“专业英语(翻译理论与实践)”科目中,翻译内容占 80 分,英译汉和汉译英各为 40 分,2006 年英译汉和汉译英各有两篇文章,一篇较长,一篇较短。英译汉和汉译英两部分均涉及到经济题材的内容,英译汉谈的是签署意向书的问题,汉译英则是放宽产品内销比例的问题,其他两篇文章英译汉讲的是如何吸收书中的养分,汉译英为关于小巷的一篇散文。“翻译”科目的第一部分为词组翻译,多是对翻译术语概念的解释,占 20 分,其他两部分是英译汉和汉译英。2005 年英译汉是 2 篇文章,共占 60 分,一篇讲股票,一篇为散文;汉译英共 4 篇文章,共占 70 分,一篇为散文,两篇为经济题材,分别涉及 WTO 的倾销问题和小公司的活力,另外一篇为文言文。可见,翻译题材涉及较广,而有关经济题材英汉互译方面的复习更是必不可少的。

5. 北京外国语大学

考试科目“基础英语”、“英汉同声传译”和“英语翻译理论与实践”都考翻译内容。“基础英语”的翻译内容所占比重每年并不固定,2006 年分值比重明显加大,从原来的 50 多分增加到 100 分,其中英译汉和汉译英各为 50 分。题目类型大概有以下几种:篇章的翻译(包括汉译英和英译汉),单句的翻译(包括汉译英和英译汉)。从历年试题来看,翻译的内容较杂,有散文、记叙文、科技说明文等,尤其是汉译英部分,包括对文言文的翻译,这要求考生平时涉猎多方面的知识。2006 年英译汉为翻译一篇文章中画线的句子,共 10 句,每句 5 分,内容是关于社会文明与地理环境之间的关系,汉译英为一篇题为“敞开的笼子”的记叙

性散文。值得注意的是,有的试题在句子进行英译汉后,还要求注明翻译技巧。“英汉同声传译”科目中翻译分为汉译英和英译汉两部分,每部分各两道题,各占75分,主要涉及国际时事、政治经济等方面内容的翻译,考生需要对一些人名、地名、组织机构等专有名词及社会热点方面的词汇有较好的掌握。考试科目“英语翻译理论与实践”包含汉译英和英译汉的篇章翻译和写一篇或两篇关于翻译理论或现象等方面的英语文章。英译汉文章大多选自国外作家的作品,内容涉及散文、评论、文化、科普科研等,体裁不一,文章翻译难度较大。汉译英近几年都是一篇文言文的翻译,2006年文章节选自韩愈的《原道》,文中观点鲜明,有破有立,引证今古,从历史发展、社会生活等方面,层层剖析,驳斥佛老之非,论述儒学之是,对于没接触过此文的考生,文章理解起来具有相当的难度,完成一篇高质量的译文就更加不易。总之,北京外国语大学的试题偏难,需要考生具有非常扎实的双语基本功和对中英两种文化深刻的理解和认识。

6. 北京科技大学

翻译部分来自考试科目“基础英语”。翻译内容为篇章的翻译,分为汉译英和英译汉两部分,2006年为40分。试题的难度适当,汉译英的文章的篇幅较短。

7. 首都师范大学

考试科目“基础英语”、“英语综合水平测试”、“专业基础”都包含翻译内容。“基础英语”中,翻译题型为句子翻译,分为汉译英和英译汉两部分,共40分。“英语综合水平测试”中的翻译分值占40%,翻译内容为篇章的翻译。其中,汉译英的文章的篇幅较短,难度一般。“专业基础”中的翻译内容为篇章的翻译,分为汉译英和英译汉两部分,各占25分。难度不算大。

8. 北京林业大学

翻译部分来自考试科目“翻译和写作”,翻译内容为篇章的翻译,分为汉译英和英译汉两部分,分值各为50分,难度适中。

9. 华北电力大学(北京)

翻译部分来自考试科目“基础英语”和“翻译学”。“基础英语”中,2004年英译汉和汉译英各占15%,2005年和2006年英译汉和汉译英文章长度有所降低,分值各为10分,翻译段落的体裁不一,涉及说明介绍、记叙、议论和散文等,难度一般。“翻译学”中翻译内容为篇章的翻译,分为汉译英和英译汉两部分,2005年分值为75分,2006年英译汉和汉译英分值各为50分,难度不大。

10. 中国地质大学(北京)

考试科目“综合英语(语言学、翻译)”包含翻译内容,其中英译汉试题2005年为25分,2006年为30分,汉译英试题2005年为65分,2006年为60分,英译汉为一篇文章,汉译英部分包含两至三篇,文章难度不大,需要注意的是汉译英部分在近两年都考到与工作、商务等方面的内容。

11. 北京航空航天大学

翻译部分来自考试科目“基础英语”,翻译内容分为汉译英和英译汉两部分,总共两篇文章,2001~2003年比重为35%,2004~2006年为60分,各占30分。两部分翻译难度相当,不算太大。从历年考题来看,不知是巧合与否,笔者认为其选材内容多涉及到人性,关注人的思想、感受、认知等方面,如英译汉部分,2001年谈“人应信任有科学根据的判断,而不要听信传教的片面之词”,2002年说的是“英语国家的人非常悲观地对待快乐”,2006

年谈“好的作品应具有深刻的内涵”；在汉译英部分中，如2001年文章是从人的运动谈人与资源问题，2002年是发达教育下人性阴暗的一面，2004年说人怎样从失败中学习，2005年说人怎样应付面试。而另外值得注意的是所选文章内容不少是关于美国的，如1991年英译汉谈的是爱因斯坦，汉译英是关于美国的大学教育，2002年英译汉文章说的是美国人具有空间感，比较他们房子和中国传统房子的差别，而汉译英文章谈的是美国人口迁徙的大浪潮，2004年英译汉说的是美国总统布什，2005年英译汉文章内容也涉及到美国。也许是该校出题的老师对有关“人性”和美国的東西比较感兴趣，考生似乎更应该重视对这方面知识的复习。

12. 北京交通大学

翻译部分来自考试科目“英语专业综合考试”，翻译分值每年不同(2003年为40分，2004年为45分，2005年为50分，2006年为55分)，既有句子又有篇章的英汉互译，考查范围较广，既有当代的政治术语，又有古代习语，出题较灵活，文章既有散文，也有作家的作品选段，难度适当。

13. 北京第二外国语学院

考试科目“基础英语”、“翻译”、“综合考试”都有翻译内容。其中“翻译”科目中的翻译分值比重较大，包括短语的翻译，大多为一些专有名词，如组织机构、政治术语等，另外还有篇章的英汉互译，文章篇幅不长，但题目有一定的难度，尤其是一些长句、从句的英语句子需要好好斟酌。“基础英语”翻译比重为30分，英译汉和汉译英各占15分，2005年为两篇段落翻译，2006年英译汉为段落翻译，汉译英为3个句子翻译，经济、科技、文化等均有涉及。“综合考试”中的翻译占40分，英译汉和汉译英各为20分，文章有散文、议论文、说明文，体裁不一，难度不算很大。另外，综合考试经贸翻译中，文章多为财经类。

14. 国际关系学院

考试科目“英语语言文学专业综合”及“英语语言文学专业综合(翻译方向)”考翻译部分。“英语语言文学专业综合”中，英汉互译两部分各占40分，“英语语言文学专业综合(翻译方向)”中，2006年英汉互译两部分各占60分。在这两个考试科目中，文章体裁不一，但涉及国际关系的文章为常考类型，而且多涉及到文学作品及作家的描述、介绍等，文章翻译起来具有一定的难度。

15. 北京理工大学

由于缺少历年试题，仅以2002年为例，翻译部分来自考试科目“基础英语”。题型为英汉互译，各占20分。英译汉文章讲工业对美国大学的影响，汉译英谈生活的艺术与民族的联系，其文章难度一般。

16. 外交学院

翻译部分来自考试科目“翻译”，英汉互译共15个句子，每题10分。报考此类院校，考生的复习目标要很明确，就是国际时事、外交方面的内容。另外，报考国际关系的考生也要注意文言文方面翻译试题的练习。

17. 北京工业大学

在考试科目“基础英语”、“综合英语(外国语言学及应用语言学专业)”、“综合英语1(英语语言文学与教学)”、“综合英语2(外语教学与翻译)”和“综合英语3(商务英语)”均有翻译内容。其比重不是很大，而且难度一般，文章多以散文、文学作品为主。而在“综合英语3(商务英语)”里，翻译文章都是关于财经、商务类的。

18. 中国石油大学(北京)

翻译部分来自考试科目“综合英语”，题型为英汉互译，各占20分。文章篇幅不长，多为说明文、议论文，翻译难度不大。

上海地区

19. 上海交通大学

翻译部分来自考试科目“英语水平考试”。英汉互译各占25%，文章多为记叙文和散文，如2006年汉译英部分是摘自鲁迅的《故乡》。另外，2003年汉译英为一篇文言文，有一定难度。

20. 复旦大学

由于缺乏“基础英语”历年考题，仅以1999年考题为例来说明。翻译部分来自考试科目“基础英语”、“专业英语”。1999年考题分为英汉互译两部分，各占30%。汉译英部分考的是黔之驴的故事，文章不是以古文形式给出的，难度不大，而英译汉部分则是关于牛仔裤销售额下降的一篇文章，总体上理解也不是很难，只是个别句子和词组需要仔细斟酌。“专业英语”中的翻译试题难度相对其他高校讲，是较大的，其难度也明显高于“基础英语”的翻译部分。其内容多为一些对作家、作品的文学评论，尽管1998年汉译英文章也谈到了东南亚金融危机。有些文章较晦涩难懂，考生不仅需要具备较深的翻译功底，还要有很强的阅读理解水平。

21. 同济大学

由于缺乏历年考题，仅以1999年考题为例。翻译部分来自考试科目“翻译(英汉互译)”和“专业英语”。“翻译(英汉互译)”中的翻译分英汉互译两部分，各占50%，难度不大。“专业英语”和“翻译(英汉互译)”中的汉译英部分常考文言文。

22. 华东理工大学

翻译部分来自考试科目“翻译实践(英汉互译)”。翻译分英汉互译两部分，其中英译汉是一篇文章，为50分，汉译英是两篇文章，为100分，题量不大，难度适中，体裁有散文、小说、说明文等，其中2005年汉译英有一篇是选自朱自清的《背影》，2004年有一篇是选自《燕山夜话》，建议考生平时多涉猎一些翻译名家关于文学作品的译文。

23. 华东师范大学

翻译部分来自考试科目“翻译实践(英汉互译)”。文章体裁多为散文、小说、记叙文，英译汉有一定难度，汉译英难度一般。

24. 上海对外贸易学院

考试科目“翻译与写作”考翻译部分的内容。试题体裁多为散文、议论文，试题难度不大。

25. 上海师范大学

翻译部分来自考试科目“综合英语”。其翻译内容的篇幅较短，体裁不一，试题应该说比较简单。

26. 上海大学

考试科目“综合英语”中有翻译试题。2002年到2004年“综合英语”的翻译部分占30分。翻译难度不算大，常出现评论性文章及散文，而关于我国当前经济建设与发展方面的文章也出现过两次。其题量较大，考生应注意时间的把握。

27. 上海理工大学

从2004和2005年试题来看,翻译部分来自考试科目“翻译”。翻译文章有两篇故事,一篇散文,一篇经济类的文章,难度一般。

28. 上海外国语大学

翻译部分来自考试科目“英汉互译”。从历年考题来看,英译汉和汉译英部分一般都各考一篇文章,各占75分。汉译英部分多为政治经济类,选自邓小平理论概论部分,以及散文类及作家评论等(尤其是近几年),如1997年为翻译朱自清的《荷塘月色》中的部分段落,2003年为翻译一篇介绍作家丁玲的文章,2006年为巴金的《香港之夜》,英译汉文章体裁不一,散文、说理、记事等文章都有涉及,而且文章多为外国作家的作品,难度较大,如2005年英译汉部分考的是一篇借物(月亮)生感的散文,约800字,翻译要达到上乘就有相当的难度。汉译英部分要求翻译的是评论孔子“三人行,则必有我师”的一篇议论文,约600字,难度很大。总体说来,上海外国语大学近年(2003年到2005年)英汉互译试题的题量不大(英译汉和汉译英部分各考一篇文章,一般在700字左右),但难度都很大(选材多样,语句复杂),要取得高分,就需要相当扎实的英语基本功和从整体上把握文章的风格、意境的能力,靠投机取巧是难以成功的。

29. 东华大学

翻译部分来自考试科目“翻译英语语言学与翻译”。从近几年试题来看,文章篇幅较短,而所占分值较大。

30. 上海海事大学

考试科目“英汉互译”中,英译汉的文章较长,但难度适中,而汉译英中的文章多是与古典文学有关,如2003年文章谈《红楼梦》的两个英译本,2004年为新《西厢记》,2005年介绍《诗经》。

天津地区

31. 南开大学

考试科目“基础英语”、“专业英语(翻译方向)”都考英汉互译,“基础英语”中英汉互译部分的分值每年不同(2003年为75分,2004年为30分,2005年和2006年为50分),选材多为散文、文学评论或议论文,有关经济建设、科普类文章也有涉及,篇幅不长,但具有一定难度。“专业英语(翻译方向)”中翻译理论知识占40分(该部分要求用中文答题,所涉及的问题比较简单),英汉互译部分占了80分(英译汉50分,汉译英30分),题材多人物介绍及评论及科普类的说明性文章,另外也涉及经济建设方面及文学类篇章,其难度明显高于“基础英语”中的英汉互译部分。总之,该校试题的语言(无论是汉语还是英语)看起来朴素无华,但有些句子比较长,翻译起来有相当的难度!另外,其分值较大(在考试科目“基础英语”中英汉互译部分的分值这么高的学校并不多),考生一定要作好充分的思想准备!

32. 天津财经大学

翻译内容来自“现代英语”。2005年考试科目“现代英语”中汉译英部分讲的是作者对自己教书经历的感悟,内容比较简单,分值为25分,而英译汉部分是赠送情人节卡片在亚洲流行的问题,分值为15分。2006年翻译分值比重有了较大提高,共60分,文章内容多为财经类,这种选材也许是与该校是财经类大学有关!

33. 天津外国语学院

在考试科目“业务一(基础英语、汉语)”、“业务二(翻译理论与实践)”都有翻译部分的内容,但无论是英译汉还是汉译英部分,试题都不太难。“业务一(基础英语、汉语)”近两年分值为30分,除了英汉互译题型,2006年增加了英语释义题型。考试科目“翻译理论与实践”中,汉译英多为文学作品,2005年是一篇短篇小说,2006年为一篇散文,另外,2005年英译汉部分节选自希拉里·克林顿自传《亲历历史》,竟然占分值60分,这可是一本畅销书,相信看过这本书的考生可要占大便宜了!

浙江江苏

34. 浙江大学

考试科目“英语翻译与写作”有翻译内容,其中比重为60%。英译汉文章要比汉译英文章篇幅长,体裁多为散文和评论,具备一定的难度水平,2002年汉译英考的那篇有关词《西江月》的文章就很见文学功底,尤其是2006年英译汉部分有段叶芝的诗,比较晦涩、抽象,对当年考生是个不小的挑战。

35. 浙江工商大学

翻译内容来自考试科目“翻译与写作”。翻译比重为90%,比重较大,但难度一般,体裁多为散文和财经类文章。

36. 南京大学

翻译内容来自考试科目“基础英语”。2006年翻译比重为40分(2003年至2005年为50分),从近几年试题来看,翻译试题的选材内容对政治、经济、文化等均有涉及,篇幅不算长,难度一般。

37. 东南大学

考试科目“英美文学与翻译”和“语言学与翻译”均有翻译内容,其中“英美文学与翻译”和“语言学与翻译”翻译比重都为40%。两科目难度差别不大,值得一提的是“英美文学与翻译”和“语言学与翻译”中,文学著作的节选翻译较多。

38. 南京师范大学

仅从2005年考题看,翻译内容来自考试科目“基础英语”。2005年英汉互译为两篇文章,各占25分。英译汉是关于法国文化的,汉译英部分的体裁为小说,翻译起来应该比较容易。

39. 南京航空航天大学

翻译内容来自考试科目“翻译与写作”,分值为100。翻译体裁多散文、文学作品,地理、政治、经济等题材也不能忽视,古文翻译也有所涉及,总之其翻译材料的选材范围很广,难度一般,但其题量比较大。

40. 南京理工大学

翻译内容来自考试科目“翻译与写作”和“基础英语”。“翻译与写作”中翻译比重在2005年为80分,英译汉和汉译英各占40分。体裁多为散文,难度不大。“基础英语”中在2004年考的是有关“文章”方面的知识,2005年考的是句子翻译和给翻译技巧下定义,难度也不大。

41. 南京农业大学

翻译内容来自考试科目“英汉互译”,各占75分。从2004年、2005年试题来看,题目多为单句和短小的段落,题材涉及经济、政治,有关农业和环境方面的更是常考内容。题目很简单。

42. 厦门大学

考试科目“写作与英汉互译”有翻译内容,体裁多为评论、记叙文和说明文,尤其是古文翻译考的频率很高(如2003年到2006年都有一篇古文汉译英的内容)。另外,关于人代会的政治报告、党中央的政治声明,如台湾问题以及有关我国当代经济发展建设的文章也是常考内容。总而言之,从历年试题来看,题量适中(2004年和2006年的英译汉部分考2篇短文,共占35分,而汉译英部分考2篇短文,共占40分),试题难度较大(题材多,内容广,要把一篇古文翻译成地道的英语就很不容易),因此,要获得高分就需要有扎实的英语功底。

43. 深圳大学

从2005年试题来看,翻译内容来自高校师范学院外国语言学及应用语言学专业的考试科目“综合英语”,翻译占35分,而且都是单句翻译,较为简单。

44. 中山大学

翻译内容来自考试科目“基础英语”,分为英汉、汉英翻译,各占20%,其文章多为散文及科普科研类文章,也涉及国际时事等题材的文章,如2004年汉译英谈中国与欧盟的发展前景,篇幅不算长,总体来说内容比较简单。

45. 广东外语外贸大学

考试科目“英语写作与翻译”、“翻译理论与实践”均有翻译内容。两种科目的翻译内容多为散文、记叙文,难度一般。

湖北地区

46. 武汉大学

考试科目“基础英语”、“语言、文学与翻译”、“基础英语与英汉互译”、“英语语言学与英美文学”和“英语语言综合”均有翻译内容。“基础英语”2006年翻译内容包括英译汉和英语释义题型,分值各为30分。“语言、文学与翻译”2006年题型为篇章的英汉互译,篇幅不长,各为25分。“基础英语与英汉互译”、“英语语言学与英美文学”科目中翻译比重较大,为75分(2004和2005两年),篇章、句子(包含成语、习语和谚语等)的翻译都可能出现。“英语语言综合”为40分,为两篇文章的翻译。“基础英语与英汉互译”和“英语语言综合”翻译内容取材较广,经济、政治、文学(包括文言文)都有涉及,某些文章的翻译不是很容易,但总体难度还不是很大。“英语语言学与英美文学”翻译文章常会出现散文、文言文,有一定难度。从2006年试题看,“语言、文学与翻译”的翻译部分具有较大难度,尤其是汉译英部分,是一篇关于《红楼梦》彩色银币的鉴定证书,包含信息量十分丰富,而且这类应用文体裁在考试中也较为少见,对此,考生在平时翻译练习中应有所准备。

47. 中南财经政法大学

从2004年来看,翻译占55分,汉译英为句子翻译,英译汉为三篇较短的段落,内容一篇为对一句谚语的议论,一篇谈中国的经济,一篇为美国总统布什的就职演说,题量不算小,但试题难度不大。

48. 湖北大学

翻译内容来自考试科目“翻译与写作”和“综合英语”。“翻译与写作”中翻译占75分,句子、文章的英汉互译都会涉及,有时还会有专业术语的翻译,多数为政治术语,其难度不